

**БИШКЕКСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ К.КАРАСАЕВА**

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ И. АРАБАЕВА**

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ Ч.АЙТМАТОВА  
НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИИ НАУК КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**Диссертационный совет Д.10.17.548**

**На правах рукописи  
УДК: 494.3-32**

**Салим Ербол Калтурсынулы**

**ПОСТРОЕНИЕ ЛИНГВОЭТНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ**

**10.02.06 – тюркские языки**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук**

**Бишкек –2019**

Диссертация выполнена на кафедре лингвистики института Лингвистики Кыргызского государственного университета им. И.Арабаева.

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Мусаев Сыртбай Жолдошевич**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор  
**Садыков Ташполот Садыкович**

доктор филологических наук, профессор  
**Малбаков Мырзаберген Малбакович**

**Ведущая организация:** Отделение тюркологии Кыргыско-Турецкого  
Университета «Манас». Адрес: 720044, город  
Бишкек, мкр. Джал, ул.Тыналиева, 30-43.

Защита диссертации состоится 28-февраля 2019 года в 14.00 на заседании Диссертационного совета Д.10.17.548 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Бишкекском гуманитарном университете имени К.Карасаева, Кыргызском государственном университете имени И.Арабаева и Институте языка и литературы имени Ч.Айтматова Национальной академии наук Кыргызской Республики и по адресу: 720044, город Бишкек, проспект Ч.Айтматова, 27. [http: www.bhu.kg](http://www.bhu.kg)

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Бишкекского гуманитарного университета имени К.Карасаева. Адрес: 720044, город Бишкек, проспект Ч.Айтматова, 27.

Автореферат разослан 27-января 2019 года.

**Ученый секретарь**  
диссертационного совета, кандидат  
филологических наук, доцент



**Каратаева С.К.**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность темы.** В мировой лингвистике обретает тенденциозный характер практика составления словарей обучающего направления, основная функция которых заключается в обучении того или иного языка, а средством подобной деятельности является обучающий словарь. В частности, в данном направлении особая роль принадлежит именно этнологическому словарю.

Обучение казахскому языку, который является государственным языком, должно осуществляться на основе разработанных научных положений. В этой связи следует отметить актуальность теоретических и практических вопросов составления словарей обучающего направления, в частности, этнологических словарей, которые необходимы для обучения казахскому языку представителей других национальностей, проживающих в Казахстане, а также иностранцев, желающих изучать казахский язык.

Следует признать, что научно-теоретические вопросы учебной лексикографии в казахском языкознании остаются в числе малоизученных проблем. Что касается непосредственно лингвоэтнологических словарей и вопросов, касающихся их типологических, жанровых, структурных особенностей, то они остаются вне поля зрения языковедов, что доказывает **актуальность** целенаправленного исследования данной проблемы.

**Связь темы диссертации с научными программами и научно-исследовательскими работами.** Диссертационное исследование входит в тематический план научно-исследовательской работы института Лингвистики Кыргызского государственного университета и кафедры казахского, русского и латынского языков Южно-Казахстанской медицинской академии.

**Цель и задачи исследования.** Основной **целью** нашего исследования является определение теоретических, практических и исторических основ лингвоэтнологических словарей и описание их структурных особенностей.

В соответствии с поставленной целью выдвигаются следующие **задачи**:

- выявление схожих и различительных особенностей и общих проблем таких научных дисциплин как лингвоэтнология, лингвокультурология и этнолингвистика;
- описание истории практики составления лингвоэтнологических словарей и лингвоэтнологической методики, определение лингвоэтнологической лексики;
- определение основных вопросов лингвоэтнологической лексикологии;
- выявление разниц и общих признаков лингвоэтнологических, обучающих и энциклопедических словарей;
- обозначение и описание лексикографических основ и принципов составления лингвоэтнологического словаря;
- анализ семантических и структурных особенностей лексических единиц, входящих в лингвоэтнологические словари.

**Научная новизна исследования.** В диссертационной работе впервые исследуются структурные основы лингвоэтнологической лексикографии в

области казахского языкознания. А также впервые проведен сравнительный анализ образцов лингвоэтнологической лексикографии прошлого столетия с нынешними лингвоэтнологическими трудами. Вместе с тем можно обозначить следующие обстоятельства, доказывающие новизну нашего исследования:

- структура лингвоэтнологического словаря впервые рассматривается с теоретического аспекта лексикографии и в соответствии с теоретическим основам лингвоэтнологической лексикографии;

- описана история лингвоэтнологических словарей казахского языка, а также определен объем информации, соответствующей по содержанию и тематике лингвоэтнологическим словарям;

- определена жанровая особенность лингвоэтнологического словаря;

- выявлены различия включаемых в лингвоэтнологический словарь слов от слов имеющих место в других словарях.

**Теоретическая и практическая значимость исследования.** В диссертационной работе впервые была рассмотрена структура лингвоэтнологических словарей, которые должны составляться в будущем в области казахского языкознания. Следовательно, результаты теоретического характера, полученные в ходе исследования, могут служить в качестве теоретической основы для составления лингвоэтнологических словарей и потенциальных лексикографических исследований вообще. Таким образом, полученные от исследования результаты и выводы следует считать, как предпосылки для составления лингвоэтнологического словаря. Как неоднократно нами было отмечено выше, материалы диссертационной работы могут быть использованы при разработке материалов для составления лингвоэтнологического словаря, в процессе обучения казахскому языку иностранцев, в переводческой практике, а также при разработке учебных пособий, двуязычных отраслевых словарей, направленных на изучение казахского языка представителями других национальностей. Можно отметить целесообразность использования материалов исследования в высших учебных заведениях, в частности, во время проведения курсов по таким предметам как казахская лексикография, история лексикографии и теория и практика лексикографии.

**Положения, выносимые на защиту:**

- проблема лингвоэтнологии, в которой центральное место занимает практика составления лингвоэтнологических словарей, является новым направлением в области филологической лексикографии. Основная функция подобного словаря направлена на обучение языка;

- лингвоэтнологических словарей следует рассматривать как определенный уровень развития этнолексикографии, функция которой заключается в описании проблем, касающихся соотношения языка и культуры;

- отсутствие национальных реалий в процессе изучения того или иного языка значительно снижает уровень результативности обучения. Поскольку изучение языка должно сопровождаться знакомством культурой и национальными реалиями;

- лингвоэтнологические словари, которые составляются в данном этапе развития казахского языкознания являются, с одной стороны, показателями определенного этапа развития теоретической концепции обучающей лексикографии. С другой стороны, словарей упомянутого направления можно рассматривать как решение лингвистов-лексикографов проблем связанных с культурно-социальными, языковыми требованиями общества. Таким образом, в процессе составления лингвоэтнологического словаря должна учитываться концентрация соотношения народа, языка и культуры;

- лингвоэтнологический словарь – это словарь, в котором даются толкования лексическим понятиям и подробные сведения по лексическому фону;

- в условиях научно-технологического прогресса, общественно-социальных изменений, преобразований, лексический фон слова расширяется за счет семантических долей, тем самым расширяется и семантический, валентностный потенциал слова (например, слово молоко в настоящее время имеет такие разновидности как фруктовое молоко, молоко в пакетах, сухое молоко и т.д.).

**Личный вклад соискателя.** Личный вклад автора заключается в рассмотрении основных научно-теоретических проблем лингвоэтнолексикографии, которые впервые становятся объектом научного исследования в области казахского языкознания. В частности, автором были проанализированы научные принципы, согласно которым определяются лексические единицы, реалии составляющие лингвоэтнологический лексический пласт. Немаловажно и то, что по всем упомянутым выше ключевым вопросам автор выражает свою позицию, следовательно, полученные в ходе исследования выводы, результаты принадлежат лично автору.

**Апробация работы и полнота отражения результатов диссертации в публикациях.** Основные положения и результаты диссертационной работы представлены в докладах в рамках научно-практических конференций республиканского и международного уровня. По результатам исследования опубликовано 14 статей, из них 5 в рецензируемых периодических научных изданиях, входящих в список ВАК КР, 2 статьи в журналах, входящих в систему индексирования РИНЦ.

**Структура диссертации.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы и приложения. Общий объем работы составляет 198 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во **введении** отражены актуальность темы, объект, предмет исследования, цель и задачи, определена научная новизна полученных результатов, описаны методы, принципы, методологические основы исследования. А также установлены научно-теоретическая и практическая значимость работы, перечислены положения, выносимые на защиту, представлена информация о полноте отражения результатов, их апробации и публикации.

## **Глава I. Состояние изученности проблемы.**

**§ 1. Лингвоэтнология, лингвокультурология, этнолингвистика и их взаимосвязь и различия.** Общеизвестно, что язык – средство общения и познания, но не только. Он еще является средством накопления, передачи исторического опыта, культуры и духовно-культурных ценностей. В этом смысле, лексический фонд того или иного национального языка можно объяснить через культуру, историю народа и особенностью его мировоззрения.

Теоретические и практические проблемы соотношения языка и культуры с точки зрения лингвоэтнологии были рассмотрены такими исследователями как Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Г.Д. Томахин, Л.Н. Латыпов, А.А. Брагина, В.В. Молчановский и другими учеными-языковедами, которые связывают лингвоэтнологический аспект с методикой обучения языка. Поскольку дисциплина лингвоэтнология по началу развивалась в рамках методики обучения того или иного языка для иностранцев. Низкий уровень эффективности обучения языка, по мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, напрямую связан с отсутствием информации о национальных реалиях, расширяющих когнитивные возможности, семантический диапазон языковых средств изучаемого языка. Именно поэтому упомянутыми выше учеными выдвигалась теория о необходимости внедрения лингвоэтнологического направления в процесс обучения тому или иному языку иностранцев. В результате перечисленных выше предпосылок формируется совершенно новое лингвоэтнологическое направление по обучению языку.

Объектом исследования лингвокультурологии является не сам народ, а его язык и культура. Т.е. в ней изучается именно взаимодействие языка, который выступает как транслятор культурной информации, культуры с ее установками и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком. В этом смысле лингвокультурология представляет собой совокупность взаимосвязанных процессов, явлений, которые непосредственно касаются и языка и культуры. обстоятельное исследование подобных процессов, категорий, стереотипов народного сознания имеет исключительное значение в обучении того или иного языка представителями другого языкового коллектива.

В лингвокультурологии особое место занимает понятие языковой личности и его разного уровня тезаурусы. А в лингвоэтнологии языковая личность рассматривается через призму культурных, политических, социальных реалий, которые, в свою очередь, формируют коллективное языковое сознание. К примеру, французский язык во Франции и в Канаде или английский язык в США и Британии являются не только территориальными вариантами одного и того же языка, но они отличаются и наличием в них культурно-специфичных элементов, которые обусловлены внешними факторами и различиями в плане культуры. Подобная территориальная и культурная специфичность наблюдается и в языке казахов проживающих в Монголии, Китае и Казахстане. Таким образом, лингвокультурология как комплексная научная дисциплина изучает взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражает этот

процесс как целостную структуру единиц в единстве языкового и внеязыкового содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления. В этой связи следует отметить мнение В.В. Воробьева о том, что язык-нация-культура есть центральная триада лингвокультурологии, фокус, в котором сходятся и могут быть решены важные проблемы этой отрасли знания [ Воробьев В.В., 1993, с.42].

А этнолингвистика – антропологическое, этносемантическое направление в языкознании, изучающее язык в его отношении к культуре, взаимодействие языковых, этнокультурных и этнопсихологических факторов в функционировании и эволюции языка. В более широком понимании этнолингвистика рассматривается как комплексная дисциплина, изучающая с помощью лингвистических методов “план содержания” культуры, народной психологии и мифологии независимо от способов их формального представления.

Из всего сказанного следует, что несмотря на то, что общим объектом для лингвоэтнологии, лингвокультурологии и этнолингвистики является проблема “языка и культуры”, каждый из перечисленных направлений имеет свои особенности, аспекты, которые в рассмотрении некоторых вопросов все же пересекаются при этом сохраняя свое специфическую направленность. Следовательно, каждый из упомянутых выше направлений имеет свое место в процессе научного познания таких масштабных проблем как язык, культура, нация, история, традиция и целый ряд других общественно-социальных явлений. Среди упомянутых междисциплинарных направлений и лингвоэтнология имеет свой спектр вопросов, определяющих ее как самостоятельную научную дисциплину, которая развивалась в Казахстане как и в других странах в контексте методики изучения языка.

**§ 2. Функция лингвоэтнологии в области методики обучения языкам.** В настоящее время актуализируются вопросы, связанные с обучением казахскому языку иностранных граждан. В данном направлении наблюдается тенденция активного применения “лингвоэтнологического метода”, идея внедрения которого впервые поднимается в исследованиях Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. В последних исследованиях этих авторов разные уровни языковой иерархии рассматривались на фоне экстралингвистических факторов, которые, как известно, являются неотъемлемой частью речевого акта. Также ими поднимается вопрос о целостном изучении языка и культуры, где особое значение придается вопросам, касающимся языковой личности. В итоге названными выше авторами лингвоэтнология как самостоятельная научная дисциплина определяется следующим образом: "Это аспект преподавания русского языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач лингводидактически реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурация адресата, причем методика преподавания имеет филологическую природу - ознакомление через посредство русского языка и в процессе его изучения" [Верещагин Е.М.,

Костомаров В.Г., 1973, с.37]. Как видно из приведенного определения, лингвоэтнология авторами рассматривается в связи его социальным аспектом, с учетом которого определяются следующие факторы, формирующие основу лингвоэтнологии как междисциплинарной науки: 1) Кумулятивная, директивная и резюмирующая функции языка имеют особое значение для лингвоэтнологии. Поскольку они ярко проявляются в процессе познания новой культуры представителями разных национальностей и в конечном итоге упомянутые функции способствуют налаживанию языкового контакта носителями этой новой культуры. 2) В процессе обучения тому или иному языку реализуется комплексный подход, нацеленный на изучение новых культурных реалий. 3) Информация лингвоэтнологического характера должна совпадать с темой, заранее выбранной по тому или иному вопросу изучения языка.

Лингвоэтнологическое направление является, в первую очередь, объектом лингводидактики, развитие которой обретает динамику как в русском языкознании, так и в области казахского языкознания. В частности, развивается ее лингвистический, в особенности лексикографический аспект, который требует разностороннего исследования в данном этапе развития казахского языкознания.

Лингвоэтнологическая лексикография главным образом направлена на семантизацию лексических фонов, которые основаны на ассоциациях как и лексические понятия. Следует отметить, что семантизация этих категорий осуществляется в филологических словарях, что дает нам основание отнести лингвоэтнологический словарь к разряду филологических словарей. Хотя лингвоэтнологическому словарю характерны признаки и энциклопедического словаря.

**§ 3. Предпосылки появления лингвоэтнологических словарей.** Появление в мировой лингвистике понятий как этнология и лингвоэтнология имеет свою историю. А в казахском языкознании эти понятия появились относительно недавно.

Теоретические основы лингвоэтнологической лексикографии (от словаря безэквивалентной лексики до лингвоэтнологического словаря) рассматривались в труде Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, посвященном исследованию лингвоэтнологической теории слова. Помимо этого, в этом исследовании анализированы источники лингвоэтнологической лексикографии, описаны ее основные принципы и перспектива их развития. В процессе составления современных лингвоэтнологических словарей предпринимаются попытки сохранения принципов лингвоэтнологической теории слова, которые были описаны в названном выше труде двух авторов.

Актуальным в области лингвоэтнологической лексикографии остается выдвинутая Л.В. Щербой концепция, суть которой заключается в идее о создании специализированных словарей для изучающих иностранные языки.

В области современной лингвоэтнологии особую актуальность представляет изучение не только ключевых вопросов, касающихся взаимосвязи языка и



культуры, но и определение, теоретическое обоснование лингвоэтнологического словаря как самостоятельного жанра лексикографии обучающего направления. Таким образом, формирование теории составления лингвоэтнологического словаря является результатом концепции лингвоэтнологической теории слова и решением вопросов, связанных с запросами практического характера к лингвоэтнологическим словарям. Эти обстоятельства являются ярким свидетельством перспективы развития лингвоэтнологической концепции, которая требует новых, разносторонних исследований интердисциплинарного характера.

Лингвоэтнологический словарь в контексте отечественной этнологической науки определяется следующим образом: Лингвоэтнологический словарь – это форма лексикографической презентации, что характеризует его в качестве лексикографического жанра, основанного на традиции толкования культурного компонента в лексической системе того или иного языка.

Из сказанного следует, что лингвоэтнологический словарь есть результат взаимодействия исследований лингвистического и лингводидактического направлений, а также показатель развития этнологии, междисциплинарной парадигмы современного языкознания, в целом, и отечественной лексикографии, в частности.

## **Глава II. Общая характеристика лингвоэтнологической лексикологии.**

**§1. Лексическое понятие и межязыковая эквивалентность.** Как правило, «понятие» определяется как отражение явлений и предметов объективного мира через наши органы чувств и мышление. При этом, каждое понятие может сочетаться с другими понятиями (например, учебное заведение). С присоединением третьего компонента (общеобразовательное учебное заведение) слово обретает совсем иное значение. Например, в приведенной в скобке комбинации слов меняется, а именно конкретизируется, уточняется денотативное, иными словами, предметное, материальное значение слова. В подобных ситуациях предметы, входящие в одно целостное понятие, могут иметь лишь одно название. А связывающие их простые понятия имеют разные названия в области логики и лингвистики. К примеру, их принято называть семантическими компонентами, семантическими множителями, а на наш взгляд, термин «семантические доли» (СД) более точно отражают суть данного языкового явления.

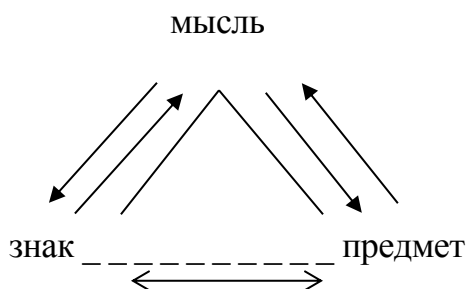
Информанты, говорящие на том или ином языке, без специальной научной подготовки могут определять СД в составе лексических понятий. Поскольку на заданный информанту вопрос о значении того или иного слова они отвечают определением в них СД. Например, на вопрос «Что такое стул?» информант ответит: Стул это – род мебели для сидения (такова первая СД) со спинкой (вторая СД) на одного человека (третья СД). В малом толковом словаре английского языка chair (стул) разъясняется как seat (сидение) (первая СД), for one person (для одного лица) (вторая СД), usually with a back (обычно со спинкой) (третья СД). Как видим, порядок следования СД в обоих толкованиях различаются, но сами СД по своему качеству совпадают совершенно точно. Перед нами межязыковое лексическое

понятие, которое ассоциируется как с русской, так и с английской лексемами.

Если увеличить число рассматриваемых языков, то окажется, что данное межъязыковое лексическое понятие без затруднений передается едва ли не на всех языках мира. Самостоятельность лексического понятия, его относительная независимость от лексемы видна в том, что человек, изучающий, предположим, английский язык, совсем не должен вырабатывать в своем сознании новые лексические понятия при усвоении слов *chair* или *school*, равно как и англичанину нет нужды затрачивать усилия на усвоение понятийного плана слов *стул* и *школа*: эти лексические понятия, выработанные в одном языке, легко переносятся в другой язык, т.е. отрываются от той лексемы, с которой они первоначально были ассоциированы.

Слова, лексические понятия которых являются межъязыковыми, в лингвистике и лингводидактике обычно называются эквивалентами (переводимыми) и противопоставляются безэквивалентным, т.е. таким, план содержание которых невозможно точно сопоставить с каким-либо иноязычным лексическим понятием (в известном смысле безэквивалентные слова непереводаемы, их приходится передавать описательными выражениями или с помощью пояснений).

Теперь несколько замечаний по поводу функционирования понятия как орудие классификации. Сейчас уже никто не думает, что возможно прямое соотнесение обозначаемого предмета и лексемы. В некогда знаменитом «треугольнике значения» предложенном 1927 году К.Огденом и И.Ричардсом, связь «знака» (в наших терминах, «лексемы») с предметом показана необычной сплошной линией, а прерывистой, потому что, по мнению авторов, без посредства «мысли» («лексического понятия») связь между «знаком» и предметом невозможно.



Классификация предметов и явлений состоит, следовательно, не меньше чем из двух этапов. Первый этап –узнавание: некоторый наблюдаемый предмет включается в объем соответствующего понятия. Второй этап –называние (номинация): понятие приводит к актуализации, ассоциированной с ним лексемы. Поэтому, может быть, правильнее сказать, лексемы (на быденном языке: слова) называют понятия и только через их посредство обозначают предметы.

**§ 2. Лексический фон и способы его объективации.** Мотивировка наименования, тот признак, который делается представителем понятия для сознания – это несомненная СД, подобная входящим в содержание понятия и, если

его вывести в светлое поле сознания, вполне ощущаемая носителем языка, но, тем не менее, мотивирующие СД обычно остаются за границами понятия.

Скажем, в слове *чернила* связь с черным цветом еще достаточно очевидна, но мы о ней никогда не вспоминаем так как признак черного цвета перестал быть характерным для чернил: они могут быть красными, и синими, и зелеными (показательно, что в сочетаниях типа красные чернила мы не ощущаем какого-либо противоречия и нелогичности). В самом деле в толковании лексического понятия слова (С.И.Ожеговым) указаны три СД (жидкость; красящая, для писания), но нет никакого упоминания о цвете красящей жидкости (характерно, что “чернильный” цвет как раз не черный, а темно-фиолетовый). Тем не менее, в ситуации, когда внимание направлено на язык, обычный информант, отнюдь не филолог, способен заметить, что чернила и черный – однокоренные слова.

Если из семемы “вычество” понятийные СД (так можно поступить, естественно, только в ходе научного анализа, в мысленном эксперименте), то в остатке окажется совокупность понятийных СД. Эту совокупность мы именуем лексическим фоном.

Лексический фон – это те (взятые вместе) непонятийные СД, которые входят в семему, но не участвуют в опосредованной языком классифицирующей деятельности человека (эти фоновые СД выполняют другие немаловажные функции, о чем говорится ниже). В этой связи можно привести схему структуры слова, которая следует из сказанного выше:

<b>Лексема</b>
<b>Лексическое понятие</b>
<b>Семантические доли</b>
<b>Лексический фон</b>

Итак, выше были обсуждены три сопряженных, но и отдельных феномена: лексическое понятие, лексическая доля и лексический фон.

Итак, если первым способом, позволяющим объективировать фон слова, является работа с информантами (опрос, эксперимент), то вторым – анализ лексикографических источников.

Как уже отмечено выше, второй способ непосредственно касается работы с лексикографическими источниками. Поскольку в лексикографических трудах описываются и толкуются главным образом лексические понятия. К примеру, слово *молоко* в словарях имеет следующие значения: 1. Белая питательная жидкость, выделяемая грудными железами женщин и самок млекопитающих для выкармливания младенцев, детеныша. *Грудное молоко. Овечье молоко*; 2. Такая жидкость, получаемая от коров (а также коз) и являющаяся продуктом питания. *Парное молоко. Сгущенное молоко. Кофе с молоком. Каша на молоке*. В некоторых случаях иллюстративные примеры могут указывать на неправильные СД.

Третий способ заключается в анализе суждений лиц изучающих иностранные языки попавших в новую для них национально-культурную общность. Воспринимая и оценивая новую культуру, пытаясь постичь образ жизни народа –носителя изучаемого языка, иностранцы нередко проявляют завидную наблюдательность и отмечают те фоновые СД в семантике слова, которые ускользают от внимания члена национальной культуры. Например, никому из казахов не придет в голову *варить чай* (такого словосочетания в казахском языке нет), потому что у казахов *чай заваривают*, и поступать с чаем именно так кажется настолько естественным, что данная фоновая СД слова специально никогда не отмечается. Или приведем в качестве примера слово «кундыз» (выдра), которое имеет в казахском языке положительные коннотации, семантика которых связана с редкой красотой и драгоценностью меха выдры. Поэтому в национальном сознании казахов мех выдры ассоциируется богатством, обилием, достатком. Именно этими ассоциациями обусловлено позитивное восприятие казахами данного понятия, которое относится даже в разряд собственных имен. Поэтому в казахском слово «кундыз» используется не только как собственное имя но и как ласкательное слово. А в русском же языке слово «выдра» относительно к женщине имеет наоборот негативные коннотации. В частности, под словом «выдра» подразумевается некрасивая, худая и противная женщина.

Упомянутые выше знания называются фоновыми знаниями, которые в сознании человека живут в неотрывной связи с лексемами, с помощью которых эти знания эксплицируются. Итак, третий способ выявления СД слова –это анализ наблюдений и впечатлений лиц, попавших в условия новой для них национальной культуры.

Четвертый и последний способ объективации лексического фона –это развертывание, экспликация информации, которая присутствует в тексте в скрытом виде. Поэтому способ объективации фоновых СД в публицистическом или художественном текстах принципиально отличается от всех других способов, рассмотренных раньше. Если раньше мы сталкивались с прямо называемыми фоновыми СД, то публицистический и художественный тексты указывают на наличие в тексте СД лишь косвенно, а ее экспликация, прояснение зависят от внимательного читателя или даже от исследователя. Чаще всего фоновые информации в публицистических и художественных текстах принимают формы перифраз, аллюзий, шифров, прояснение которых требует определенного уровня языковой и неязыковой компетентности от лиц, изучающих иностранные языки.

**§ 3. Коммуникация как передача знаний.** Коммуникация через средство естественного языка –в самом простом и одновременно самом типичном случае – имеет место между людьми владеющими общим языком.

В нашем примере лексический фон ключевого для нашего диалога слова молоко определил границы осмысленной коммуникации и одновременно ее языковую форму. Если говорящих интересует форма продажи молока, то в их суждениях может актуализироваться (на выбор) одна из двух фоновых СД – в

бутылках в пакетах. Если коммуниканты станут говорить о жирности молока, о фоновых СД для выбора больше: жидкое как вода, жирное как сметана, шестипроцентное; число фоновых СД еще больше увеличится, если речь пойдет просто о качестве продукта, а также о его цвете, происхождении, способе переработки, формах употребления и т.д., но границы допустимых сочетаний слов во фразах весьма заметны, особенно при попытках сочетать слова на подлинно индивидуальной основе, вопреки фоновым СД.

Например, в одном из рассказов А.Кристи человек, который заведомо дома, не отвечает на настойчивый стук в дверь: «Мисс Поллит взялась за молоток и вежливо постучала в дверь. Подождав сколько следовало, она постучала снова. Она заколебалась прежде чем прибегнуть к молотку в третий раз. Крепко схватив молоток она устроила оглушительный грохот.

Как и в английской, в нашей культуре в фон слова дверь входит СД стучать, но стучат костяшками пальцев, и в исключительных случаях ногами, молотком же никогда не стучат; поэтому стимул дверь у нас не имеет ассоциата молоток и, соответственно, этой СД нет в фоне слова-стимула. Студенты, владеющие английским языком в объеме первого курса языкового вуза, прочитали приведенные фразы в подлиннике и в переводе, но текст им показался бессмысленным: «Откуда появился молоток? Мисс Поллит принесла его с собой? Может быть, он лежал рядом?». Между тем текст безупречен с точки зрения (традиционной) английской культуры, потому что в лексический фон слова дверь в английском языке входит СД молоток, который представляет собой металлическое приспособление, которое прикрепляется к двери, так что им можно стучать по металлической пластине для привлечения внимания (например, молотком стучит почтальон, опустивший письмо в почтовый ящик).

**§ 4. Семантическая доля лексического фона, экзотерические и эзотерические семантические доли.** Как уже неоднократно отмечено выше, лексический фон имеет индивидуальный статус, т.е. он входит в сознание данного вполне конкретного человека, будучи фиксатором знания. Поскольку в сознании человека выделяются знания, принадлежащие исключительно ему, в индивидуальном лексическом фоне следует выделять личностные СД, являющиеся носителями единиц такого знания. Указанные СД возникают в результате преобразования текстов, принятых человеком в актах неповторимой коммуникации, а также в ходе его собственной речевой мыслительной деятельности. Таковы, например, обогащения семантики терминов в ходе научной работы, следы «жизненного опыта», эмоциональные и эстетические впечатления (насколько они переводимы в слова), «личные тайны», художественно-образный подход к слову, характерный для литераторов, и многое другое. Несомненно, что индивидуальный опыт человека принципиально неотделим от общественного, социального опыта, однако было бы неоправданным упрощением по этой причине закрывать глаза на существование личностных СД в лексическом фоне слова. Слово в плане его функционирования в речемыслительной деятельности человека одновременно

принадлежит и конкретному индивиду, и всему обществу. Сразу же хочется сказать «нет», и такой вывод мы уже излагали раньше. Достаточно увеличить число испытуемых или просить их давать больше реакций, как количество слово-ассоциатов значительно возрастет. Например, на стимул стул была дана только одна цветовая реакция – коричневый, но стул может быть и черным или белым.

Если считать, что словесные реакции действительно объективируют невербальные СД то, стало быть, по крайней мере некоторые фоновые СД слова А не принадлежат ему одному. Они одновременно принадлежат слову Б, а также слову В. СД, которые не принадлежат только и исключительно фону слова А, являются по отношению к слову А внешними, которых принято называть экзотерическими.

Экзотерические СД включают слово в систему общего знания коллектива говорящих и соответственно со полагают слово с другими, смежными словами. Получается, что экзотерические СД в семантике слова (идет ли речь о понятийных СД, или о фоновых) ни в коем случае не являются элементарными простыми, лишенными собственного состава, предельными единицами деления. Например, в толковом словаре казахского языка слово «дастаркан» (скатерть) толкуется как изделие из плотной ткани, которое используется во время трапез. А по Ожегову скатерть – изделие из плотной ткани, которым покрывают стол.

Таким образом, разделение экзотерических и эзотерических СД в составе лексического фона способно сыграть важную (хотя, казалось бы, техническую) роль в лингвострановедческой семантизации слов в учебнике, вообще в учебном процессе и, в частности, в лингвострановедческой лексикографии. Общее правило таково (сейчас оно формулируется предварительно): семантизации подлежат только эзотерические СД, а экзотерические, хотя они и входят в лексический фон, семантизироваться не должны.

**§ 5. Национально-культурная семантика терминологической и ономастической лексики.** *Терминологическая лексика.* Как говорилось раньше, семантика слова членима и разделяется на лексическое понятие и лексический фон. Каждое слово обобщает, т. е. именуется класс предметов или явлений, и понятие, в согласии с изложенным выше, это совокупность некоторых СД, с помощью которых человек определяет, принадлежит ли данный объект к тому множеству (классу), которому соответствует рассматриваемое наименование.

Слово, однако, не только классифицирует предметы или явления, но в силу кумулятивной функции языка одновременно является фиксатором, носителем знаний, характерных, в частности, для общественного сознания: непонятные СД, входящие в лексическую семантику, как раз и образуют лексический фон.

Итак, термин выражает научное, а не обыденное понятие. Таким образом, с точки зрения семантической структуры слово равно термину: они оба обладают понятием и фоном. Однако содержание понятия и фона слова существенно отличается от содержания понятия и фона термина, поэтому дальше мы не можем говорить об этих элементах без должной дифференциации, т.е. без атрибута лексический или научный. Лексическое и научное понятия, лексический и научный

фоны накладываются друг на друга, взаимодействуют между собой, но и различаются и даже отталкиваются друг от друга, в предельных случаях вплоть до полной противоположности семантики.



Для лингвострановедения, естественно, важно выделить из семантики лексики терминологического происхождения национально-культурный компонент, подчеркнуть связь слова с культурой.

Итак, лингвострановедческая семантизация возможна, казалось бы, и по отношению к международным терминам: во всяком случае, терминированная лексика, перешедшая в общий язык из терминологии, аккумулируют в себе фоновые СД национально-культурного генезиса точно так же, как и обычные слова. Следовательно, и в области «языка специальности» наличествует поле для лингвострановедческих усилий преподавателей иностранных языков. Как уже указывалось ранее, одновременно открываются новые перспективы для дальнейших исследований.

*Ономастическая лексика.* Национально-культурный компонент свойствен именам собственным, даже в большей степени, чем апеллиативам.

Имя собственное обладает лексическим фоном. Оно, может быть, действительно лишено лексического понятия, но его лексический фон оказывается обширным и качественно сложным. СД фона имени собственного, с одной стороны, относят его к совокупности однородных имен и, с другой, придают конкретному имени неповторимый облик, индивидуализируют его.

### Глава III. Лингвоэтнологическая лексикография.

**§1. Словарь безэквивалентной лексики.** Казалось бы, никто не отрицает, что усвоение иностранного языка представляет собой одновременное усвоение обслуживаемой этим языком культуры. Тем не менее, акценты продолжают ставить на «языке», а специальные учебные пособия, ориентированные на преподавание культуры через язык, не только не создаются, но даже и не планируются в области казахского языкознания.

Мы рассмотрели, каким образом обрабатываются в существующих больших двуязычных словарях безэквивалентные слова. Типичными оказались такие переводы: балалайка – англ. balalaika (stringed musical instrument) - нем. Balalaika - франц. balalaïka; богатырь - англ. hero, athlete - нем. Recke, Hiine, Held - франц. Herosde Гёропёе russe, preux athlete, hercule; борщ англ. Borshch (beet root and cabbagesoup) - нем. Borschtsch, Betensuppe, Suppeausroten Ruben - франц. borchtch

(potageauxbetteraves). Как видно, составители словарей стараются найти соответствие в другой культуре, отождествляя похожее, ноне близкое, не совпадающее целиком, ср. рус. богатырь и нем. Recke. Используется также путь краткого описания («герой русского эпоса») и особенно часто прямо указывается народную принадлежность явления («струнный музыкальный инструмент»). Оба способа мы посчитали недостаточными: героями эпоса могут быть не только богатыри, но и князья, и дружинники, и калики. Наиболее неудачна, на наш взгляд, простая транслитерация безэквивалентных слов, потому что написание русского слова латинскими буквами решительно ничего не дает.

Лингвоэтнологический словарь – это словарь, в котором в качестве средств семантизации применяются толкования лексических понятий, так и изъяснение лексических фонов. ЛЭ-словарь представляет собой продолжение, расширение толкового словаря, но все же (поскольку жанр традиционного толкового словаря вполне сложился) придется предпочесть новый термин.

Противопоставив друг другу филологические и энциклопедические признаки ЛЭ-словаря, подчеркнем, что в практике написания словарных статей эти признаки ни в коем случае не противопоставляются, а дополняют друг друга. Например, каждому иностранцу известно, что столица Казахстана город Астана, но не каждый из иностранцев не знает об официальном переносе столицы из Алматы в Акмолу. В соответствующей статье ЛЭ-словаря приводится уточненная дата, принадлежащая, конечно, к числу его энциклопедических признаков. Но уточнение даты – это собственно, объективация не только научного, но и обиходного знания. Таким образом, следует признать, что становление лингвострановедческой лексикографии сопряжено с решением целого ряда теоретических вопросов, что в конечном итоге направлено на уточнение специфики, природы лингвоэтнологического словаря.

**§2. Природа филологических, энциклопедических и лингвоэтнологических словарей.** Филологическая семантизация отличается от энциклопедической ровно настолько, насколько обиходные знания противопоставлены научным. И эта его мысль, думается, правильна. Отметим, однако, что она покоится на предположении, что филологические и энциклопедические словари описывают одни и те же сферы действительности.

В частности, в филологических словарях отражаются сведения, которые по сравнению с научными являются менее строгими. Подобные обиходные знания прямо не противоречат науке, но все же не отвечают научным требованиям описания. Отсюда несовпадения словников филологических словарей и энциклопедий. Отмеченное расхождение словников особенно ярко видно по отношению к филологическому словарю, с одной стороны, и к отраслевому энциклопедическому словарю и, с другой, но оно наглядно выступает и применительно к общему (массовому) энциклопедическому словарю. Сопоставление словников ясно обнаруживает черты, как разводящие филологический и энциклопедический словари друг от друга, так и сближающие их между собой. С одной стороны, оба вида словарей, несомненно, демонстрируют качественно различные сферы действительности и



познания; с другой – они отражают одинаковые, качественно однородные области жизни. Так, в энциклопедическом словнике имеются единицы, которые заведомо неизвестны обычному, рядовому члену лингвокультурной общности, даже получившему высшее образование (при условии, конечно, что он не является специалистом в соответствующей отрасли науки или техники).

Главное качественное отличие, по нашему мнению, филологической семантизации от энциклопедической состоит в том, что филологические словари демонстрируют те сферы действительности, которые не бывают объектами систематизирующего (т. е. научного) описания, а энциклопедии фиксируют области познания, которые не представлены в обыденном массовом сознании (т. е. в сознании подавляющего большинства образованных членов некоторой этнокультурной общности).

В связи с разными целеустановками словники оказались обладающими мощными избирательными разделами. Энциклопедический словник содержит преимущественно обществоведческие термины (пусть составленные из обиходных слов), а ЛЭ – словарь преимущественно лексику, отражающую явления окружающей повседневной жизни. Конечно, и в нем есть лексика, тяготеющая к терминологической, особенно если иметь ввиду составные номинативные группы, однако большинство единиц словника – это обычные, повседневные слова и обычные, ничем не отличные от прочих, устойчивые словосочетания. Если наличие даже обширной части в словнике, совпадающей со словником энциклопедии, не препятствует принадлежности словаря к филологическому семейству, то в равной степени область пересечения лингвоэтнологического словника с тематической энциклопедией отнюдь не меняет его филологической природы.

**§ 3. Принципы лингвоэтнологической лексикографии.** Среди обсуждаемых в данной главе одни принципы уже практически претворены или претворяются в жизнь (таковы реализуемые принципы), а другие только разрабатываются, анализируются и пока предлагаются вниманию читателя в экспериментальном порядке (таковы экспериментальные принципы). Думаем, что, будучи взятыми в совокупности, как цельная процедура составления словарей, все эти принципы действительно конституируют отдельный и самостоятельный жанр изданий в филологической лексикографии.

1. В лингвоэтнологической лексикографии лексический фон должен рассматриваться как объект семантизации; 2. ориентация на актуальное языковое сознание; 3. актуальный историзм как черта лингвоэтнологической лексикографии; 4. опора на зрительную наглядность; 5. демонстрация парадигматической и синтагматической сочетаемости заголовочного слова; 6. соблюдение филологической меры глубины содержания; 7. необходимость ориентирующей (обзорной), тематической вводки в словарь; 8. обучающая направленность; 9. учебная функция семантирующих речевых оборотов; 10. дозировка и концентризм материала; 11. использование родного языка адресата в семантирующей части; 12. Лингвоэтнологический словарь должен быть электронным.

Перечисленные выше одиннадцать принципов отражают суть основы филологической лексикографии как самостоятельного жанра.

Лингвоэтнологические словари – это словари, где даются комплексные комментарии с учетом филологического и культуроведческого аспектов обучения тому или иному языку.

Обобщая разные концепции по описанию лингвоэтнологических словарей, можно определить следующие характерные особенности и признаки: объем словаря; охват лексики; языки, включенные в словарь; форма и способ передачи материала; направленность словаря.

Что касается, словника лингвоэтнологического словаря, то он может составляться с учетом разных прагматических аспектов и критериев. *Словари данного жанра отличаются наличием в них фонетических, акцентологических и грамматических характеристик.* Поскольку фонетические и грамматические показатели являются важным фактором в процессе составления лингвоэтнологических словарей. Между тем функционально-семантические характеристики лингвоэтнологической лексикографии напрямую связаны с такими понятиями как толкование, дефиниция, семантический эквивалент, которые могут рассматриваться в контексте проблем, связанных с омосемией и парасемией.

После рассмотрения упомянутых выше ключевых вопросов мы пришли к следующим **выводам**:

1. Диалог культур в контексте нашего исследования представляет собой метафору, показывающую взаимосвязь языка и культуры и отражающую культурологический аспект лексикографии. В этом смысле появление лингвоэтнологических словарей напрямую связано с тенденциями развития культурологических направлений в области языкознания, в частности, и лингвоэтнологической теории, в целом. Современные лингвоэтнологические словари направлены на решение вопросов, касающихся диалога культур и обучения того или иного языка представителями другого языкового коллектива.

2. В современном этапе своего развития лингвоэтнологическая лексикография обретает форму новой межнациональной и межкультурной парадигмы. Лингвоэтнологические словари играют роль не только обучающего и информационного источника, но и «участника» процесса реализации «культурного диалога» между представителями разных культур и национальностей. Следует отметить, значимость исследования *аксиологического* аспекта этих ключевых вопросов в области современной лингвоэтнологической лексикографии.

3. Лингвоэтнологический словарь является, с одной стороны, результатом развития лексикографической практики вообще, и другой, подтверждением наличия «аксиологического составляющего» современной лексикографии, которая обретает межнациональный характер.

4. В мировой лингвистике обретает тенденциозный характер практика составления словарей обучающего направления. В частности, лингвоэтнологические словари в русской лексикографии, словари языка и культуры английской

лексикографии, словарь “культурной грамотности” составленный в Америке, толковые словари немецкой лексикографии и другие словари, связанные с культуроведческим аспектом языкового образования составляются с учетом взаимосвязи языка и культуры, духовно-культурных ценностей нации, народа, общества и других социально-культурных реалий.

5. Лингвоэтнологический словарь представляет собой лингвистический труд, в котором ярко иллюстрируется взаимосвязь языка и культуры. Каждое лингвоэтнологическое лексикографическое издание имеет свои национальные особенности, которые должны учитываться в составлении казахского лингвоэтнологического словаря.

6. Основу культурологической лексикографии составляет лингвоэтнологический словарь. В области казахского языкознания впервые рассматривается статус культурного аспекта лексикографической практики. Данное обстоятельство, в свою очередь, раскрывает асимметрию формальных, семантических и прагматических признаков лексики лингвокультурологических словарей.

7. Все упомянутые обстоятельства послужили научно-теоретической и методологической основой определения основных принципов лингвоэтнологической лексикографии казахского языка. На основе этих принципов определены объем и структура лексем, включаемых в реестр лингвоэтнологического словаря.

**Основные результаты исследования отражены в следующих научных статьях:**

1. Салим, Е.К. Лингвоелтаным және лингвоелтанымдық сөздік [Текст] / Е.К.Салим // «Мемлекетік тілдің дамуындағы жаңа үрдістер» атты Республикалық ғылыми-тәжірибелік конференция еңбектері. – Шымкент, 2007. – 4-6 бб.
2. Салим, Е.К. Лингвоелтанымдық лексикология және тілді үйретудегі оның маңызы [Текст] / Е.К.Салим // «Тілді оқытудағы үш тілділік саясатының заманауи бағыттары» аймақтық ғылыми-тәжірибелік конференция материалдары. – Шымкент, 2007. – 2-7 бб.
3. Салим, Е.К. Тілтаным, мәдениеттаным, елтаным ұғымдары, олардың арасындағы ұқсастықтар мен айырмашылықтар [Текст] / Е.К.Салим // «Қазақстанның ғылыми әлемі» журналы. – Шымкент, 2009. - №5 (27). – 40-45 бб.
4. Салим, Е.К. Развитие принципов лингвострановедческой лексикографии [Текст] / Е.К.Салим // Международная научно-практическая конференция. – Прага, 2009. – С. 54-56.
5. Салим, Е.К. Лингвоелтанымдық сөздік: энциклопедиялық және түсіндірме сөздіктерден айырмашылығы [Текст] / Е.К.Салим // «Қазақстанның ғылыми әлемі» журналы. – Шымкент, 2010. - №5 (33). – 67-71 бб.

6. Салим, Е.К. Лингвоелтанымдық сөздік – мәдениетаралық қарым-қатынастың негізі [Текст] / Е.К.Салим // әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың «Ғылым әлемі» атты халықаралық ғылыми конференция жинағы. – Алматы, 2013. – 164 б.
7. Салим, Е.К. Лингвоелтанымдық лексикографияның қағидалары [Текст] / Е.К.Салим // И.Арабаев атындағы кыргыз мамлекеттик университетинин жарчысы. Филологиялык илимдер. – Бишкек, 2014. - №15. – 138-143 бб.
8. Салим, Е.К. Лингвоелтаным: тілтаным, мәдениеттаным, елтаным ұғымдары. [Текст] / Е.К.Салим // И.Арабаев атындағы кыргыз мамлекеттик университетинин жарчысы. Филологиялык илимдер. – Бишкек, 2014. – №15. – 143-148 бб.
9. Салим, Е.К. Лингвоелтаным, лингвомәдениеттану, этнолингвистика: олардың ерекшеліктері мен байланыстары [Текст] / Е.К.Салим // И.Арабаев атындағы кыргыз мамлекеттик университетинин жарчысы. Филологиялык илимдер. – Бишкек, 2014. – №16-17. – 86-90 бб.
10. Салим, Е.К. Лингвомәдениеттану мәдениетаралық қарым-қатынастың негізі [Текст] / Е.К.Салим // «Еуразиялық экономикалық одақ: интеграция және мәдениетаралық қарым-қатынас» халықаралық ғылыми-тәжірибелік конференция. – Шымкент, 2015. – 8-11 бб.
11. Салим, Е.К. Лингвострановедение в аспекте методики [Текст] / Е.К.Салим // Современная филология: теория и практика. XII международной научно-практической конференции. – Москва, 2015. - С. 74-80.
12. Салим, Е.К. Лингвострановедение как основа межкультурной коммуникации: лингвострановедческий, лингвокультурный и этнолингвистический аспекты [Текст] / Е.К.Салим // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии Сборник статей по материалам LVI международной научно-практической конференции. – Новосибирск, 2016. № 1 (56). – С. 156-164.
13. Салим, Е.К. Лингвоелтанымдық сөздіктің даму кезеңдері [Текст] / Е.К.Салим // Известия вузов Кыргызстана. – Бишкек, 2018. - №6. – бб.
14. Салим, Е.К. Эквиволентсіз лексика сөздігінен туындаған лингвоелтанымдық сөздік [Текст] / Е.К.Салим // Известия вузов Кыргызстана. – Бишкек, 2018. - №6. – бб.

**Салим Ербол Калтурсынулынын “Лингвоэл таанымдық сөздүктүн курулушу” деген темада 10.02.06 – түрк тилдери адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын**

### **РЕЗЮМЕСИ**

**Негизги сөздөр:** *тил, маданият, тил үйрөтүү лексикографиясы, филологиялык лексикография, казак тил илими, эл таануучулук сөздүктөр, чет элдиктер, лингвоэл таануу, лингвомаданият таануу, этнолингвистика, энциклопедиялык сөздүктөр, лексикографиялык принциптер, семантика, семантикалык үлүштөр.*

**Изилдөөнүн объектиси:** Лингвоэл таануучулук сөздүктөрдү түзүүнүн теориялык жана практикалык негиздери, алардын типологиялык, жанрдык жана структуралык өзгөчөлүктөрү.

**Изилдөөнүн максаты:** Казак лексикографиясындагы эл таануучулук сөздүктөрдүн теориялык, практикалык жана тарыхый негиздерин аныктоо жана анын негизинде эл таануучулук сөздүктөрдүн структуралык өзгөчөлүктөрүн ачып берүү.

**Изилдөөнүн методдору:** Изилдөө сыпаттоо, салыштыруу, анализ, синтез жана лингвостатистика методдорунун негизинде жүргүзүлдү.

**Изилдөөнүн негизги натыйжалары:** Диссертациялык иште казак тил илиминдеги лингвоэл таануучулук лексикографиянын структуралык негиздери алгач ирет иликтөөгө алынды. Ушул максатта өткөн кылымдагы лингвоэл таануучулук лексикографиялык эмгектер менен үстүбүздөгү кылымдагы лингвоэл таануучулук эмгектер салыштырма түрдө талдоодон өткөрүлдү. Ошону менен катар изилдөө ишинен алынган негизги жыйынтык-натыйжалар катары лингвоэл таануучулук сөздүктүн структурасы биринчи жолу лингвоэл таануу лексикографиясынын теориялык негиздерине шайкеш каралгандыгын, казак тилиндеги лингвоэл таануучулук сөздүктөрдүн тарыхы көрсөтүлүп, лингвоэл таануу сөздүктөрүнө камтылууга тийиш болгон маалыматтардын көлөмү аныкталгандыгын, лингвоэл таануучулук сөздүккө киргизилүүчү сөздөрдүн башка сөздүктөрдөгү сөздөрдөн айырмачылыктары аныкталгандыгын бөлүп көрсөтүүгө болот.

**Колдонулуу чөйрөсү:** Диссертациялык изилдөөнүн жыйынтыктарын Казакстанда ушуга чейин жарык көрө элек лингвоэл таануучулук сөздүктү түзүүдө, казак тилин чет өлкөлүктөргө үйрөтүүдө, казак тилинен башка тилдерге которууда, казак тилинин өзгө тилдүүлөргө арналган окуу китептери менен окуу куралдарындагы сөздүктөрдү, тармактык минимум сөздүктөрүн түзүүдө колдонуу максатка ылайык. Ошондой эле изилдөөнүн жыйынтыктарын казак лексикографиясы боюнча, лексикографиянын тарыхы, теориясы менен практикасы боюнча окутулуучу атайын курстарда пайдаланууга болот.



## РЕЗЮМЕ

**Диссертации Салим Ербол Калтурсынулы “Построение лингвоэтнологического словаря” на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.06 – тюркские языки**

**Ключевые слова:** *язык, культура, казахский язык, лингвоэтнология, филологическая лексикография, казахское языкознание, лингвоэтнологические словари, иностранцы, лингвострановедение, лингвокультурология, этнолингвистика, энциклопедические словари, лексикографические принципы, семантика, семантическая доля.*

**Объект исследования:** Теоретические и практические основы составления лингвоэтнологических словарей, их типологические, жанровые, структурные особенности.

**Цель исследования:** Определение теоретических, практических и исторических основ лингвоэтнологических словарей и описание их структурных особенностей.

**Методы исследования:** В ходе исследования были использованы описательный, сравнительный методы, а также отдельные методы анализа, синтеза и лингвостатистики.

**Основные выводы исследования:** Впервые исследованы структурные основы лингвоэтнологической лексикографии в области казахского языкознания. А также проведен сравнительный анализ образцов лингвоэтнологической лексикографии прошлого столетия и современных лингвоэтнологических трудов. Вместе с тем проведен теоретический анализ структуры лингвоэтнологического словаря в соответствии с теоретическим основам лингвоэтнологической лексикографии. А также описана история лингвоэтнологических словарей казахского языка, определен объем информации, соответствующей по содержанию и тематике лингвоэтнологическим словарям. И, наконец, определена жанровая особенность лингвоэтнологического словаря, выявлены различия включаемых в лингвоэтнологический словарь слов от слов, имеющих место в других словарях.

**Область применения.** Материалы диссертационной работы могут быть использованы при разработке материалов для составления лингвоэтнологического словаря, в процессе обучения казахскому иностранцев, в переводческой практике, а также при разработке учебных пособий, двуязычных отраслевых словарей, направленных на изучение казахского языка представителями других национальностей. Можно отметить целесообразность использования материалов исследования в высших учебных заведениях, в частности, во время проведения курсов по таким предметам как казахская лексикография, история, теория и практика лексикографии.



## SUMMARY

of the thesis of Salim Erbol Kaltursynuly “Building a lingua-ethnological dictionary” for the degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.02.06 - Turkic languages

**Keywords:** *language, culture, language teaching lexicography, philological lexicography, Kazakh linguistics, linguo-ethnological dictionaries, foreigners, linguo-ethnology, linguistic culturology, ethnolinguistics, encyclopedic dictionaries, lexicographic principles, semantics, semantic shares.*

**The object of study:** Theoretical and practical bases for the compilation of linguistic ethnological dictionaries, their typological, genre, and structural features.

**The purpose of the study:** Determination of theoretical, practical and historical bases of linguistic ethnological dictionaries and description of their structural features.

**Research methods:** During the research were used, descriptive, comparative methods, as well as individual methods of analysis, synthesis and linguistics.

**Main findings of the study:** For the first time were studied the structural foundations of linguistic ethnological lexicography in the field of Kazakh linguistics. A comparative analysis of samples of the linguo-ethnological lexicography of the last century and modern linguo-ethnological works was also conducted. Along with the theoretical analysis the structure of the linguistic ethnological dictionary in accordance with the theoretical foundations of lingua-ethnological lexicography. And also the history of the lingua-ethnological dictionaries of the Kazakh language was described, the amount of information corresponding to the content and subject of the linguo-ethnological dictionaries is determined. And, finally, the genre feature of the lingua-ethnological dictionary was determined, the differences included in the linguo-ethnological dictionary of words from the words that occur in other dictionaries were revealed.

**Areas of application of the research results.** Materials of the thesis can be used in the development of materials for the compilation of lingua-ethnological dictionary, in the process of teaching Kazakh foreigners, in translation practice, as well as in the development of textbooks, bilingual industry dictionaries aimed at learning the Kazakh language by representatives of other nationalities. It may be noted the expediency of using research materials in higher educational institutions, in particular, during the courses on such subjects as Kazakh lexicography, history, theory and practice of lexicography.



Өлчөмү 60x84. 1/16. Көлөмү 1,6 б.т.  
Офсет кагаз. Офсеттик басуу. Нускасы 30.

«Сарыбаев Т.Т.» Ж.И.  
Бишкек ш., Раззаков көчөсү, 49  
т.0708058368  
e-mail: talant550@gmail/com